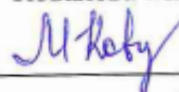


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-
методической работе
Ковалева М.А.



« 31 » августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

Б1.Б.19 Дисциплины. Базовая часть

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника
Специалист

Форма обучения
очная


Курс 2 семестр 3, 4

Москва
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года № 44245.

Составитель:

к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков

 Белозерцева Н.В. 26 августа 2020 г.

Рецензенты:

д.и.н., проф. профессор кафедры романо-германских языков

Репко С.И. 24 августа 2020 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

Протокол № 1 от «26» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С.Х.

« 26 » августа 2020 г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник


Учебного отдела

« 26 » августа 2020 г.  Дмитриева И.Г.

СОГЛАСОВАНО

Декан

факультета

« 26 » августа 2020 г.  Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

« 26 » августа 2020 г.  Ахтырская В.А.

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ ФАКУЛЬТЕТА
Пр. № 1 « 26 » августа 2020 г.

Содержание

| | |
|--|----|
| 1. Цели и задачи дисциплины | 4 |
| 2. Содержание дисциплины..... | 5 |
| 3. Структура дисциплины..... | 13 |
| 4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам..... | 14 |
| 5. Тематический план учебной дисциплины..... | 15 |
| 6. Образовательные технологии..... | 20 |
| 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации..... | 20 |
| 8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины..... | 25 |
| 9. Особенности обучения лиц с ОВЗ..... | 26 |
| 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины..... | 27 |

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

1. Цель курса - создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалистам в области лингвистики по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», профилю «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

2. Задачи курса:

- сформировать у студентов научное представление о сложной и диалектически противоречивой природе перевода;
- научить понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка в сопоставлении его с русским;
- развивать научное мышление и расширять лингвистический и лингвострановедческий кругозор;
- сформировать представление о профессии, компетенциях и этике переводчика.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- определение термина «перевод», его отличия от других видов межъязыкового посредничества;
- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации;
- знать основные виды переводческих соответствий;
- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

уметь:

- отличать перевод от других видов межъязыкового посредничества;
- классифицировать переводы;
- использовать знания основных моделей перевода при анализе процесса перевода и его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода.

быть способным:

- осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
- организовывать профессиональную деятельность в области перевода, межкультурной и технической коммуникации, самостоятельно оценивать ее результаты;
- качественно осуществлять все виды перевода, предпереводческого анализа текста, а также послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области теории перевода и межкультурной коммуникации.

владеть компетенциями:

| Код компетенции | Наименование результата обучения |
|------------------------|---|
| ОК-7 | способность к самоорганизации и самообразованию |
| ПК-9 | способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода |
| ПК-15 | способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний |
| ПК – 16 | способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию |
| ПК-18 | способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП Б1.Б.19

Дисциплина «Теория перевода» (Б1.Б.19) предназначена для направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», и относится к дисциплинам базовой части для профиля подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Она непосредственно связана с такими дисциплинами базовой части, как «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Основы теории второго иностранного языка», «Специальное страноведение», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», и служит теоретической базой для успешного освоения различных практических курсов перевода.

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр - 3,

| № раздела | Наименование раздела, тема | Содержание раздела | Форма текущего контроля |
|------------------|---|---|--------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Раздел 1. | Переводоведение как наука. | | |
| Тема 1.1. | Переводоведение как наука. | План: 1) Понятие перевода. 2) Понятие теории перевода. 3) Виды теории перевода. (А.А. Утробина). 4) Основные задачи теории перевода. 5) Аспекты переводоведения (И.С. Алексеева). 6) Методы описания процесса перевода (В.Н. Комиссаров). | Претест готовности. |
| Тема 1.2. | Основы теории перевода. Объект и предмет теории | План: 1) Перевод как объект теории. Определение перевода. | Индивидуальный опрос. |

| | | | |
|------------------|--|---|------------------------|
| | перевода. | <ul style="list-style-type: none"> - Перевод как вид языкового посредничества. Ситуация языкового и лингвоэтнического барьера. - Перевод как пятый вид языковой деятельности. Его общественное предназначение. - Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. - Перевод как текст. Требования к тексту перевода. <p>2) Предмет теории перевода.</p> | |
| Тема 1.3. | Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. | <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Возникновение современной теории перевода. 2) Теория перевода и литературоведение. 3) Теория перевода и лингвистика. 4) Теория перевода и сопоставительная лингвистика. 5) Междисциплинарный подход к изучению перевода. | Индивидуальный опрос. |
| Раздел 2. | Виды перевода. | | |
| Тема 2.1. | Виды перевода. | <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Понятие единой типологии переводов. 2) Типологизация переводов. <ul style="list-style-type: none"> - по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; - по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста; - по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода; - по форме презентации текста перевода и текста оригинала; - по признаку характера и качества соответствия и текста перевода тексту оригинала; - по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала; - по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала; - по признаку основной прагматической функции; - по признаку первичности/непервичности текста оригинала; - по типу адекватности. | Контрольная работа №1. |
| Раздел 3. | Профессиональная компетенция переводчика. Переводческая этика. | | |

| | | | |
|------------------|--|---|-------------------------|
| Тема 3.1. | Профессиональная компетенция переводчика. | План: 1) Понятие профессиональной компетенции. 2) Профессиональная компетенция переводчика (по В.Н. Комиссарову). 3) Профессиональная компетенция переводчика (по А.А. Утробинной). 4) Профессиональная компетенция переводчика (По Л.К. Латышеву). | Индивидуальный опрос. |
| Тема 3.2. | Этика переводчика. | План: 1) Сущность профессиональной этики переводчика. 2) Моральные принципы переводчика. 3) Нормы профессионального поведения переводчика. 4) Профессиональная пригодность и профессиональные требования. 5) Знакомство с техническим обеспечением перевода. 6) Правовой и общественный статус переводчика. 7) Переводческие образовательные учреждения (краткий обзор). | Контрольная работа № 2. |
| Раздел 4. | История перевода. | | |
| Тема 4.1. | История перевода. | План: 1) Проблема периодизации истории перевода. 2) Прерывистость истории перевода во времени и пространстве. 3) Переводческий опыт и мифы. 4) Перевод в древности и в эпоху античности. (И.С. Алексеева). 5) Письменность в древности. 6) Перевод в эпоху Средневековья. 7) Начало теории перевода. Перевод и искусство речи. (Н.К. Гарбовский). 8) Перевод в Европе XIV – XIX вв. (И.С. Алексеева). 9) Перевод в России до XVIII в. 10) Перевод в России XVIII-XIX вв. 11) Начала переводческой критики (Н.К. Гарбовский). | Проверка реферата. |
| Тема 4.2. | Перевод и религия. Шедевры библейских переводов. | План: 1) Самая переводимая книга. 2) «Перевод семидесяти толковников» (Септуагинта). 3) Святой Иероним – небесный покровитель и духовный наставник переводчиков. Вульгата. - Личность древнего переводчика. - Выбор переводчика «плющ» или «тыква»? | Тест. |

| | | | |
|------------------|--|---|-------------------------------------|
| | | - Переводческая ошибка изменяет догмы. «Обращение» или «покаяние»? 4) Немецкая Библия Мартина Лютера. 5) Английские переводы Библии. | |
| Тема 4.3. | Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей. | План: 1) Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. 2) Переводоведение во Франции и Канаде. 3) Лингвистическое переводоведение в США. 4) Лингвистическое переводоведение в Германии. 5) Переводоведческие исследования в Скандинавии. 6) Теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова, Г. Тури. | Индивидуальный и фронтальный опрос. |
| Раздел 5. | Основы теории перевода. | | |
| Тема 5.1. | Переводческая сегментация текста. Единицы и уровни перевода. (А.А. Утробина, Н.К. Гарбовский). | План: 1) В поисках единицы перевода. «За» и «против». 2) Единицы перевода и единицы языка. 3) Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования». 4) Единицы перевода как кванты переводческих решений. 5) Рекомендуемые правила сегментации текста перевода. | Контрольная работа № 3. |
| Тема 5.2. | Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность. | План: 1) Переводимость. 2) Инвариант перевода. 3) Ранговая иерархия компонентов содержания. 4) Понятие переводческой эквивалентности. 5) Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. 6) Эквивалентность, адекватность, верность и точность. | Индивидуальный и фронтальный опрос. |
| Тема 5.3. | Теоретические проблемы процесса перевода. | План: 1) Этапы процесса перевода. 2) Прагматические аспекты перевода. 3) Переводческие соответствия. Теория соответствий и трансформаций. 4) Интерференция при переводе. | Индивидуальный и фронтальный опрос. |

Семестр - 4, вид отчетности – экзамен

| № раздела | Наименование | Содержание раздела | Форма текущего |
|-----------|--------------|--------------------|----------------|
|-----------|--------------|--------------------|----------------|

| | раздела, тема | | контроля |
|------------------|---|---|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Раздел 1. | Лексико-семантические проблемы перевода. | | |
| Тема 1.1. | Лексико-семантические проблемы перевода. | <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Экзотизмы. 2) Имена собственные. 3) Междометия и звукоподражания. 4) Фразеологические единицы. 5) Виды отклонений от литературной нормы и их передача. 6) Фигуры стиля и ресурсы их передачи. 7) Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. 8) Передача денотативного содержания. 9) Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности. 10) Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. <ul style="list-style-type: none"> - «ложные друзья переводчика»; - «ловушки внутренней формы»; - «забытые значения» многозначных слов; - «лексические иносказания»; - несозвучные географические наименования; - как избежать «лексических ловушек». 11) Передача денотативного значения путем его перераспределения. 12) Передача сигнификативных коннотаций. 13) Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе. 14) Передача содержания на уровне интерпретатора. 15) Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности. | Индивидуальный опрос. |
| Раздел 2. | Фонетические проблемы перевода. | | |
| Тема 2.1. | Фонетические проблемы перевода. | <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Фонетический облик языка в процессе перевода. 2) Межъязыковые транскрипционные соответствия. 3) Правила межъязыкового транскрибирования (на материале англо-русских и немецко-русских соответствий). | Индивидуальный опрос. |

| | | | |
|------------------|--|--|---|
| | | 4) Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транскрибирование. 5) Традиции латинской транслитерации в современном фонде однозначных соответствий. 6) Фонетические проблемы при переводе поэтического текста. | |
| Раздел 3. | Грамматические проблемы перевода. | | |
| Тема 3.1. | Грамматические проблемы перевода. | План: 1) Понятие «грамматическое значение». Виды грамматических значений. 2) Отсутствие экспликации грамматического значения в ИЯ или в ПЯ. 3) Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и ПЯ. 4) Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе. | Индивидуальный опрос. |
| Раздел 4. | Стилистические проблемы перевода. | | |
| Тема 4.1. | Стилистические проблемы перевода. | План: 1) Параметры адекватности передачи образных языковых средств. 2) Понятие ассоциативного поля. 3) Лингвотническая специфика перевода: - ситуативные реалии; - интертекстуализмы (И.С. Алексеева). 4) Прием компенсации. 5) Классификация трудностей перевода текстов различных жанров и функциональных стилей. | Индивидуальный и фронтальный опрос. Проверка конспекта. Контрольная работа № 1. |
| Раздел 5. | Теории и модели перевода. | | |
| Тема 5.1. | Теории и модели перевода. | План: 1) Теории перевода: А) денотативная (ситуативная) теория/ модель перевода (А.А. Утробина); Б) трансформационная теория перевода (А.А. Утробина, Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева); В) Теория уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров); Г) Теория закономерных соответствий (Я.И Рецкер); Д) Информационная теория перевода (Р.К. Миньяр-Белоручев, Нелюбин, Е.Г. Князева). 2) Модели перевода: | Проверка реферата. |

| | | | |
|------------------|--|--|-------------------------------------|
| | | <p>А) Семантическая модель перевода (А.А. Утробина, Н.К. Гарбовский);</p> <p>Б) Герменевтическая модель перевода (Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева);</p> <p>В) Функционально-прагматическая модель перевода (А.Д. Швейцер, Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева).</p> | |
| Раздел 6. | Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации. | | |
| Тема 6.1. | <p>Методы переводоведения (А.А. Утробина). Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации. (Н.К. Гарбовский).</p> | <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Методы переводоведения. 2) Теория межъязыковых преобразований. Трансформация и деформация. 3) Перевод как процесс межъязыковой трансформации. 4) Трансформации и отношение межъязыковой ассиметрии. 5) Типологии трансформационных операций. | Индивидуальный и фронтальный опрос. |
| Тема 6.2. | <p>Лексические и лексико-грамматические трансформации (А.А. Утробина, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров).</p> | <p>План:</p> <p>Лексические трансформации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Транскрипция и транслитерация; 2) Калькирование; 3) Конкретизация; 4) Генерализация; 5) Модуляция (смысловое развитие). <p>Лексико-грамматические трансформации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 6) Антонимический перевод; 7) Описательный перевод; 8) Компенсация. | Индивидуальный и фронтальный опрос. |
| Тема 6.3. | <p>Грамматические трансформации (А.А. Утробина, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер).</p> | <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Дословный перевод (нулевая трансформация); 2) Членение предложений; 3) Объединение предложений; 4) Грамматические замены: <ul style="list-style-type: none"> - грамматической категории; - части речи; - члена предложения; - предложения определенного типа. 5) Грамматические трансформации по классификации Я.И. Рецкера: <ul style="list-style-type: none"> - полные; - частичные. | Индивидуальный и фронтальный опрос. |
| Раздел 7. | Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок. | | |
| Тема 7.1. | <p>Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1) Деформации и переводческие ошибки. Деформация как переводческая стратегия. 2) Типология переводческих ошибок (Н.К. Гарбовский): <ul style="list-style-type: none"> - Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного | Контрольная работа № 2. |

| | | | |
|-------------------|---|--|-------------------------------------|
| | | <p>текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ошибки понимания на уровне «знак-понятие»; - Ошибки понимания на уровне «знак - сложное понятие»; - Ошибки понимания на уровне «знак-суждение»; - Ошибки понимания предметной ситуации; - Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов; - Стилистические ошибки. <p>3) Типология переводческих ошибок (А.А. Утробина);</p> <p>4) Типология переводческих ошибок (Л.К. Латышев).</p> | |
| Раздел 8. | Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения и переводческая стратегия. | | |
| Тема 8.1. | Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения и переводческая стратегия. | <ol style="list-style-type: none"> 1) Понятие оптимального переводческого решения. 2) Поиск оптимального переводческого решения. 3) Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. 4) Предпереводческий анализ текста. 5) Аналитический вариативный поиск. 6) Анализ результатов перевода. | Индивидуальный и фронтальный опрос. |
| Раздел 9. | Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. | | |
| Тема 9.1. | Специфика перевода в зависимости от типа текста. (Алексеева И.С.) | <ol style="list-style-type: none"> 1) Специфика перевода в зависимости от типа текста. 2) База классификации. Виды информации в тексте. 3) Характеристики типа текста и тип языка. Источник, реципиент, цель. «Вторичный» текст. 4) Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Тип текста и глобальный текст. (Алексеева И.С.) | Индивидуальный и фронтальный опрос. |
| Тема 9.2. | Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. (Семёнова М.Ю.) | <ol style="list-style-type: none"> 1) Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. 2) Перевод официально-деловых текстов. 3) Перевод научных текстов. 4) Перевод публицистических текстов. 5) Перевод художественных текстов. 6) Перевод разговорных текстов. | Проверка реферата. |
| Раздел 10. | Качество перевода. Стандарт качества. | | |

| | | | |
|------------|--|--|------------------------------|
| Тема 10.1. | Качество перевода. Стандарт качества. | 1) Понятие качества перевода. 2) Факторы, обуславливающие результаты процесса перевода. 3) Норма перевода. Понятие нормы перевода. 4) Виды нормативных требований. 5) Практическая иерархия между аспектами нормы перевода. 6) Стандарт качества. | Проверка выполнения задания. |
|------------|--|--|------------------------------|

3. Структура дисциплины

| Вид работы | Трудоемкость, часов | | |
|--|---------------------|------------|------------|
| | 3 семестр | 4 семестр | Всего |
| Общая трудоемкость | 72 | 108 | 180 |
| Аудиторная работа: | 36 | 32 | 68 |
| <i>Лекции (Л)</i> | 12 | 10 | 22 |
| <i>Практические занятия (ПЗ)</i> | 24 | 22 | 46 |
| <i>Лабораторные работы (ЛР)</i> | | | |
| Самостоятельная работа: | 36 | 40 | 76 |
| Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР) | | 24 | 24 |
| Расчетно-графическое задание (РГЗ) | | | |
| Реферат (Р) | 12 | 6 | 18 |
| Эссе (Э) | | | |
| Самостоятельное изучение разделов | 12 | 4 | 16 |
| Контрольная работа (К) | | | |
| Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.) | 12 | 6 | 18 |
| Подготовка и сдача экзамена | - | 36 | 36 |
| Вид итогового контроля | - | экзамен | |

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|-----------|--|------------------|-------------------|----|----|----|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | СР |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Переводоведение как наука. | 9 | 2 | 4 | | 3 |
| 2 | Виды перевода. | 7 | 2 | 2 | | 3 |
| 3 | Профессиональная компетенция переводчика. Переводческая этика. | 14 | 2 | 4 | | 8 |
| 4 | История перевода. | 22 | 4 | 8 | | 10 |
| 5 | Основы теории перевода. (Переводческая сегментация текста. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность. Теоретические проблемы процесса перевода.) | 20 | 2 | 6 | | 12 |
| | <i>Итого:</i> | 72 | 12 | 24 | | 36 |

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|-----------|--|------------------|-------------------|----|----|-------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | СР |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Лексико-семантические проблемы перевода. | 8 | 2 | 2 | | 4 |
| 2 | Фонетические проблемы перевода. | 6 | - | 2 | | 4 |
| 3 | Грамматические проблемы перевода. | 6 | - | 2 | | 4 |
| 4 | Стилистические проблемы перевода. | 8 | 2 | 2 | | 4 |
| 5 | Теории и модели перевода. | 10 | - | 4 | | 6 |
| 6 | Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации. | 10 | 2 | 4 | | 4 |
| 7 | Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок. | 8 | 2 | 2 | | 4 |
| 8 | Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения и переводческая стратегия. | 6 | - | 2 | | 4 |
| 9 | Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. | 6 | - | 2 | | 4 |
| 10 | Качество перевода. Стандарт качества. | 4 | 2 | | | 2 |
| | Экзамен | 36 | | | | |
| | <i>Итого:</i> | 108 | 10 | 22 | | 40 |
| | <i>Всего:</i> | 180 | 22 | 46 | | 76 (+36) |

5. Тематический план учебной дисциплины

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект) | Объем часов/зачетных единиц | Образовательные технологии | Формируемые компетенции/уровень освоения* | Формы текущего контроля |
|--|---|------------------------------|------------------------------|---|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| СЕМЕСТР 3 | | | | | |
| | | Часов/ зачетных единиц | | | |
| Раздел 1. Переводоведение как наука. | Лекции | 2 | ИКТ-технологии | ПК-15, 16, 18/ 1,2 | Претест готовности |
| | 1 Переводоведение как наука. | | | | |
| | Практические занятия | 2 | Обучение в сотрудничестве | ПК- 15, 16, 18/ 1,2, 3 | Индивидуальн ый опрос |
| | 1. Основы теории перевода. Объект и предмет теории перевода. | | | | |
| | 2. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. | 2 | | | |
| Самостоятельная работа студента | 3 | | ПК- 16, 18/ 1,2 | | |
| 1. Перевод как вид языкового посредничества. Ситуация языкового и лингвоэтнического барьера. | | | | | |
| Раздел 2. Виды перевода. | Лекции | 2 | ИКТ-технологии | ПК-15, 16, 18/ 1,2,3 | Контрольная работа №1. |
| | 1 Виды перевода. | | | | |
| | Практические занятия | 2 | Обучение в сотрудничестве | | |
| | 1 Виды перевода | | | | |
| | Самостоятельная работа студента | 3 | | ПК- 15, 16, 18/ 1,2, 3 | |
| 1. Понятие единой типологии переводов. | | | | | |
| Раздел 3. Профессиональная компетенция переводчика. Переводческая этика. | Лекции | 2 | ИКТ-технологии | ПК-15, 16, 18/ 1,2 | Контрольная работа №2. Индивидуальн ый опрос и фронтальный опрос. |
| | 1 Профессиональная компетенция переводчика. | | | | |
| | Практические занятия | 2 | Обучение в сотрудничестве | ПК-9, 10, 15, 16, 18/ 1,2 | |
| | 1 Профессиональная компетенция переводчика. | | | | |
| | 2 Этика переводчика | 2 | | | |
| Самостоятельная работа студента | 4 | | ПК- 15, 16, 18/ 1,2, 3 | | |
| 1. Конспект и анализ статей из журнала «Мосты». | | | | | |

| | | | | | | |
|---|--|---|---|----------------------------|------------------------|---|
| | 2. | Этика переводчика | 4 | | | Анализ статьи. |
| Раздел 4. История перевода | Лекции | | | | | Индивидуальный опрос и фронтальный опрос. |
| | 1 | История перевода. Проблема периодизации истории перевода. | 2 | ИКТ-технологии | ПК-15, 16, 18/1,2 | |
| | 2 | Перевод и религия. Шедевры библейских переводов. | 2 | ИКТ-технологии | ПК-15, 16, 18/1,2 | |
| | Практические занятия | | | Обучение в сотрудничестве | | Проверка реферата |
| | 1 | История перевода. (Античность, Средневековье. Начало теории перевода.). | 2 | | ПК-9, 15, 16, 18/1,2 | |
| | 2 | История перевода. (Перевод в Европе и России в XIV – XIX вв.). | 2 | | ПК-9, 15, 16, 18/1,2 | |
| | 3 | Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей. | 4 | | ПК-9, 15, 16, 18/1,2 | |
| Самостоятельная работа студентов | | | | | | |
| 1. | История перевода (Античность – XIX вв.) | 10 | | | Реферат | |
| Раздел 5. Основы теории перевода. | Лекции | | | ИКТ-технологии | ПК-15, 16, 18/1,2 | Контрольная работа № 3. |
| | 1 | Переводческая сегментация текста. Единицы и уровни перевода. | 2 | | | |
| | Практические занятия | | | Обучение в сотрудничестве. | ПК-9, 15, 16, 18/1,2,3 | Индивидуальный опрос и фронтальный опрос. |
| | 1 | Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность. | 2 | | | |
| | 2 | Теоретические проблемы процесса перевода. | 4 | | | |
| Самостоятельная работа студентов | | | | | | |
| 1. | Теоретические проблемы процесса перевода. | 12 | | | | |
| СЕМЕСТР 4 | | | | | | |
| Раздел 1. Лексико-семантические проблемы перевода. | Лекции | | | ИКТ-технологии | ПК-15, 16, 18/1,2 | Индивидуальный опрос |
| | 1 | Лексико-семантические проблемы перевода. | 2 | | | |
| | Практические занятия | | | ИКТ-технологии | ПК-9, 15, 16, 18/1,2,3 | Проверка конспекта. |
| | 1 | Лексико-семантические проблемы перевода. | 2 | | | |
| Самостоятельная работа студентов | | | | ПК-9, 15, 16, 18/1,2,3 | | |
| | 1. Конспект и анализ статьи из журнала «Мосты». 2. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности. | 4 | | | | |
| Раздел 2. Фонетические | Практические занятия | | | Обучение в сотрудничестве | ПК-9, 15, 16, 18/1,2 | Индивидуальный опрос и |
| | 1 | Фонетические проблемы перевода. | 2 | | | |

| | | | | | |
|--|--|---|---|---------------------------|---|
| проблемы перевода. | Самостоятельная работа студентов | | | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2,3 | фронтальный опрос. |
| | | 1) Фонетический облик языка в процессе перевода. 2) Межъязыковые транскрипционные соответствия. 3) Правила межъязыкового транскрибирования (на материале англо-русских и немецко-русских соответствий). 4) Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транскрибирование. | 4 | | |
| Раздел 3. Грамматические проблемы перевода | Практические занятия | | | Обучение в сотрудничестве | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2,3 |
| | 1 | Грамматические проблемы перевода. | 2 | | |
| | Самостоятельная работа студентов | | | | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2,3 |
| | 1. | 1) Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и ПЯ. 2) Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе. | 4 | | |
| Раздел 4. Стилистические проблемы перевода. | Лекции | | | ИКТ-технологии | ПК-15, 16, 18/ 1,2 |
| | 1 | Стилистические проблемы перевода | 2 | | |
| | Практические занятия | | | Обучение в сотрудничестве | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2,3 |
| | 1 | Стилистические проблемы перевода | 2 | | |
| | Самостоятельная работа студентов | | | | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2, 3 |
| | 1. | Анализ статьи в журнале «Мосты». | 4 | | Индивидуальный опрос и фронтальный опрос. |
| | 2. | Самостоятельное изучение вопросов: 1) Прием компенсации. 2) Классификация трудностей перевода текстов различных жанров и функциональных стилей. | | | |
| Раздел 5. Теории и модели перевода. | Практические занятия | | 4 | Обучение в сотрудничестве | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2, 3 |
| | 1 | Теории и модели перевода | | | |
| | Самостоятельная работа студентов | | | 6 | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2,3 |
| | Самостоятельное изучение разделов: - Теории перевода. - Модели перевода. | | | | |
| Раздел 6. | Лекции | | | ИКТ-технологии | ПК-15, 16, 18/ |

| | | | | | | |
|---|---|--|---|---------------------------|--------------------------|---|
| Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации. | 1 | Методы переводоведения. Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации. | 2 | | 1,2 | |
| | Практические занятия | | | | | |
| | 1 | Методы переводоведения (А.А. Утробина). Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации. (Н.К Гарбовский). | 2 | Обучение в сотрудничестве | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2 | |
| | 2 | Лексические и лексико-грамматические трансформации (А.А. Утробина, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров). | 2 | Обучение в сотрудничестве | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2 | |
| | Самостоятельная работа студентов | | | | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2,3 | |
| | Самостоятельное изучение разделов: 1. Лексические и лексико-грамматические трансформации. 2. Грамматические трансформации. | 4 | | | | |
| Раздел 7. Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок. | Лекции | | 2 | ИКТ-технологии | ПК-15, 16, 18/ 1,2 | Контрольная работа № 2. |
| | 1 | Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок. | | | | |
| | Практические занятия | | | | | |
| | 1. | Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок. | 2 | Обучение в сотрудничестве | | |
| | Самостоятельная работа студентов | | 4 | | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2,3 | |
| 1. | Самостоятельное изучение раздела: 1. Деформация как переводческая стратегия. 2. Подготовка к контрольной работе № 2. | | | | | |
| Раздел 8. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения и переводческая стратегия. | Практические занятия | | 2 | Обучение в сотрудничестве | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2, 3 | Индивидуальный опрос и фронтальный опрос. |
| | 1 | Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения и переводческая стратегия. | | | | |
| | Самостоятельная работа студентов | | 4 | | | |
| 1 | Самостоятельное изучение разделов: 1) Предпереводческий анализ текста. 2) Аналитический вариативный поиск. 3) Анализ результатов перевода. | | | | | |
| Раздел 9. | Практические занятия | | | Обучение в | ПК-9, 15, 16, | Проверка |

| | | | | | | |
|---|---|--|-------------------------------|----------------------|--------------------------|--------------------|
| Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. | 1 | Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. | 2 | сотрудничестве | 18/ 1,2 | реферата |
| | Самостоятельная работа студентов | | | | | |
| | | Подготовка и написание рефератов по теме «Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей». | 4 | Проектная технология | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2, 3 | |
| Раздел 10. Качество перевода. Стандарт качества. | Лекции | | | ИКТ-технологии | ПК-9, 15, 16, 18/ 1,2 | Проверка конспекта |
| | 1 | Качество перевода. Стандарт качества. | 2 | | | |
| | Самостоятельная работа студента | | 2 | | | |
| | | Анализ стандартов качества | | | | |
| Контролируемая самостоятельная работа студентов | | | 52 | | | |
| Всего: | | | 180 (5 з.е.) | | | |

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

| Семестр | Вид занятия (Л, ПР, ЛР) | Используемые интерактивные образовательные технологии | Количество часов |
|---------|-------------------------------|--|------------------|
| 3 | Л | Презентация (видео, в Power Point), обучение в сотрудничестве, дискуссия | 4 |
| | ПР | IT-методы, дискуссия, дебаты, ролевая игра, методы проблемного обучения, Case Study, тестирование. | 10 |
| | ЛР | | |
| 4 | Л | Презентация (видео, в Power Point), обучение в сотрудничестве, дискуссия | 4 |
| | ПР | IT-методы, дискуссия, дебаты, ролевая игра, методы проблемного обучения, Case Study, тестирование. | 8 |
| | ЛР | | |
| Итого: | | | 26 |

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Работа студентов оценивается в процессе обсуждения вопросов на семинарских занятиях, а также в ходе текущих и промежуточных тестов.

7.2. Организация контроля:

(пример)

• Входное тестирование – претест готовности. Его цель – определить уровень исходных знаний учащихся, а также поставить проблемные вопросы перед студентами, определив тем самым их «зону ближайшего развития».

Пример:

Ответьте на поставленные вопросы.

1. Что такое «перевод»?
2. На Ваш взгляд, какими качествами должен обладать переводчик? Аргументируйте свой ответ.
3. При переводе текста песни, на Ваш взгляд, что важнее: сохранить ритм, мелодику стиха или передать её содержание?
4. Как Вы думаете, как давно человечество начало пользоваться услугами переводчиков? Что послужило этому причиной?
5. С какими науками связано переводоведение?

• Текущий контроль – устный либо письменный опрос.

Пример:

Тест №1. Вариант 1.

Тема: «Основы теории перевода. Перевод в современном мире»

1. Дайте следующие определения:

Перевод – это ...

Неязыковые коммуникации – это ... (с примерами).

Языковой барьер – это

2. Изобразите процесс перевода схематично (от объекта до адресата).
3. Перечислите свойства адресата, определяющие его реакцию на текст. Раскройте в нескольких предложениях суть каждого из них.
4. Перечислите основные требования к тексту перевода.

Теория перевода

Тест №1. Вариант 2.

Тема: «Основы теории перевода. Перевод в современном мире»

1. Дайте следующие определения:

Языковое посредничество – это ... (с примерами).

Неязыковые коммуникации – это ... (с примерами).

Языковой барьер – это

2. Изобразите процесс перевода схематично (от объекта до адресата).
3. Перечислите свойства адресата, определяющие его реакцию на текст. Раскройте в нескольких предложениях суть каждого из них.
4. Перечислите основные составляющие лингвоэтнического барьера.

- Промежуточная аттестация – тест множественного выбора.

1. Перевод «верный смыслу» - синоним понятия:

А. буквальный перевод

В. эквивалентный перевод

С. вольный перевод

2. Лингвистические аспекты перевода в конкретной паре языков изучает:

А. общая теория перевода

В. частные теории перевода

С. специальные теории перевода

3. Процесс перевода выступает в теории перевода в качестве:

А. объекта теории перевода

В. предмета теории перевода

С. объективного фактора перевода

4. Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного ко вторичному коммуникативному акту при переводе?

А. источник

В. рецептор

С. цель коммуникации

5. Различия в денотативном (предметно-логическом) значении единиц ИЯ и ПЯ отражают расхождения в :

А. Семантике знаков

В. Синтактике знаков

С. Прагматике знаков

7.3. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

Семестр 3.

Семинар № 5 «История перевода»

1. Перевод в древности и в эпоху античности.
2. Письменность в древности.
3. Перевод в эпоху Средневековья.
4. Начало теории перевода. Перевод и искусство речи.

Семинар № 6 «История перевода»

1. Перевод в Европе XIV – XIX вв.
2. Перевод в России до XVIII в.
3. Перевод в России XVIII-XIX вв.
4. Начала переводческой критики.

Семинар № 7 «Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей»

1. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.
2. Переводоведение во Франции и Канаде.
3. Лингвистическое переводоведение в США.

Семестр 4.

Семинар № 5. «Теории и модели перевода».

I) Теории перевода:

1. Денотативная теория перевода.
2. Общелингвистическая теория перевода.
3. Трансформационная теория перевода.
4. Теория уровней эквивалентности.
5. Теория закономерных соответствий (Я.И Рецкер).
6. Информационная теория перевода (Р.К. Миньяр-Белоручев).

II) Модели перевода:

1. Семантическая модель перевода.
2. Ситуативная модель перевода.
3. Герменевтическая модель перевода.
4. Функционально-прагматическая модель перевода (А.Д Швейцер).

Семинар № 11 «Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей».

1. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов.
2. Перевод научных текстов.
3. Перевод публицистических текстов.
4. Перевод художественных текстов.
5. Перевод разговорных текстов.

7.4. Курсовая работа

Темы курсовых работ:

1. Опускание и добавление как эффективный способ перевода документального кинотекста
2. Специфика перевода текстов современного газетно-публицистического стиля
3. Особенности перевода текстов дипломатического подстиля
4. Особенности передачи национально-культурного колорита при переводе текстов фольклорного жанра
5. Специфика перевода текстов пародийного жанра
6. Особенности перевода вводных и вставных конструкций (на материале произведений Ч. Диккенса).
7. Особенности перевода имен собственных при переводе художественной литературы с русского языка на английский (на материале романа Л.Н. Толстого «Война и мир»)
8. Средства реализации компрессии в устном переводе
9. Особенности передачи шуток с английского языка на русский в аудиовизуальном переводе

10. Особенности перевода названий компаний и организаций с английского языка на русский
11. Особенности перевода сравнений с английского языка на русский (на примере произведений Джека Лондона)
12. Способы передачи реалий в переводе исторической литературы с русского языка на английский (на примере книг о Соловецких островах)
13. Особенности перевода научных терминов с английского языка на русский (на примере TED talks)
14. Проблема выбора переводческой стратегии при переводе компьютерных игр
15. Особенности перевода индивидуально-авторских образований (окказионализмов) с английского языка на русский
16. Особенности перевода фразеологических единиц экономической тематики современных американских СМИ на русский язык
17. Современные тенденции передачи англоязычных имен собственных при перевод
18. Паремии как проблема перевода
19. Функциональные особенности антонимического перевода
20. Эффективные способы перевода междометий с английского языка на русский (на материале произведения англоязычного автора)..
21. Особенности перевода сослагательного наклонения с русского языка на английский.
22. Специфика перевода текстов медицинской тематики с английского языка на русский

7.5. Вопросы к экзамену:

Семестр 4.

Теоретические вопросы:

1. Переводоведение как наука и учебная дисциплина.
2. Перевод как объект теории перевода. Различные аспекты изучения перевода.
3. Возникновение и становление современной теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.
4. Виды перевода.
5. Профессиональная компетенция переводчика.
6. Этика переводчика.
7. Переводческая сегментация текста. Единицы и уровни перевода.
8. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.
9. История перевода. Проблема периодизации истории перевода.
10. История перевода. Перевод в древности и в эпоху античности. Письменность в древности.
11. История перевода. Перевод в эпоху Средневековья.
12. История перевода. Перевод в Европе XIV – XIX вв.
13. История перевода. Перевод в России до XVIII в.
14. История перевода. Перевод в России XVIII-XIX вв.
15. История перевода. Перевод в России XVIII-XIX вв.
16. История перевода. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов.
17. История перевода. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.
18. История перевода. Переводоведение во Франции и Канаде.
19. История перевода. Лингвистическое переводоведение в США.
20. История перевода. Лингвистическое переводоведение в Германии.
21. История перевода. Переводоведческие исследования в Скандинавии.
22. История перевода. Теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова, Г. Тури.
23. Теоретические проблемы процесса перевода.

24. Лексико-семантические проблемы перевода.
25. Грамматические проблемы перевода
26. Фонетические проблемы перевода.
27. Стилистические проблемы перевода.
28. Основные теории перевода.
29. Основные модели перевода.
30. Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации.
31. Типология переводческих трансформаций. Различные классификации.
32. Лексические и лексико-грамматические трансформации.
33. Грамматические трансформации.
34. Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.
35. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения.
36. Технологическая составляющая переводческой компетенции: переводческая стратегия.
37. Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации. Виды информации в тексте.
38. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Тип текста и глобальный текст.
39. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов.
40. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод научных текстов.
41. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод публицистических текстов.
42. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод художественных текстов.
43. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод разговорных текстов.
44. Качество перевода. Факторы, обуславливающие результаты процесса перевода.
45. Норма перевода.
46. Стандарт качества перевода.

Практические задания:

1. Определить единицу перевода в каждом из отрывков.
2. Определить вид перевода/ языкового посредничества.
3. Определить тип переводческих ошибок в представленных отрывках.
4. Определить тип переводческих (лексических, лексико-грамматических, грамматических) трансформаций в данных отрывках.
5. Осуществить предпереводческий анализ текста. Выявить основные сложности перевода текста.

7.6. Критерии оценки

Письменные работы оцениваются следующим образом:

Тесты множественного выбора.

За каждый правильный ответ студент получает 1 балл. Тест множественного выбора состоит из 50 вопросов. Следовательно, максимальное количество баллов, которое может получить студент – 50 (100%). Для получения отметки «отлично» студенту необходимо набрать 90-100 % (45-50 верных ответов). «Хорошо» - 70-89% (35 – 44,5 верных ответа). «Удовлетворительно» - 51-69 % (25,5 – 34,5 верных ответов). «Не удовлетворительно» - 0-50 % (менее 25 верных ответов).

Тесты с открытыми вопросами (задания на развернутый ответ).

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Критерии оценки экзамена.

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Не удовлетворительно» - вопросы не раскрыты.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины

| № п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий | Перечень оборудования и технических средств обучения |
|-------|---|---|
| 1 | Компьютерный класс Аудитория 302 | 11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет |
| 2 | Лекционная аудитория Аудитория 304 | Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ |
| 3 | Аудитория 511 | Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ |

| | | |
|---|--|---|
| | | 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ |
| 4 | Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412 | Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт. |

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой

подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

10.2. Дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
3. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоголова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453181>
4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454209>.

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы).

Программное обеспечение и *Internet*-ресурсы:

Перечень используемых информационных продуктов

1. Андрей Паршин. Теория и практика перевода. http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm
2. Заметки редактора переводческой компании (Электронный ресурс) URL: https://www.youtube.com/channel/UCFebjFLAsRO_KJTсрjHP56w
3. Канал Ассоциации преподавателей перевода (Электронный ресурс) URL: https://www.youtube.com/channel/UCMuEDs7i5cs_A28a_mAbQGQ
4. Открытое образование (Электронный ресурс) URL: <https://openedu.ru>
5. Перевод жив: очерки о переводе (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzlqhtMTEkiyPMZFuA>
6. Переводим с Лидией Дукорской (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UCaoEMCQ8hgD5eh3SwDB1jSg>
7. Постнаука (Электронный ресурс) URL: https://www.youtube.com/channel/UCSPd93is2UQsd_jZ6yHBfqQ
8. Система автоматизированного перевода <http://www.trados.de/en/>
9. Словарь Мультитран <http://www.multitrans.ru/>
10. Словарь Лингво <http://www.lingvo.ru/>
11. Электронный on-line переводчик <http://www.promt.ru/>
12. Электронный on-line переводчик <http://www.translate.ru/>
13. АПС Interpreters (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
14. Clarity Interpreting (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UC5Us-MtG8vDyEKK0J6RzLFQ>
15. COSINES Pi Contest of Interpreters (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UC1-svUaXsKsL4OQqzyRjiQA>
16. PROtranslation Наставнический проект для переводчиков (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UCJ7oYJNAUyb9TXDEBJSQzyA>
17. TranslAcademy (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UCGywxE07aUcWNAjSjZ1rwhw>